Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w rękę Twoją wyciągnąć Ty ku uzdrowieniu i znaki i cuda stawać się przez imię Świętego chłopca Twojego Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy Ty wyciągasz rękę\* do leczenia i by działy się znaki i cuda\*\* przez imię\*\*\* świętego Sługi Twego, Jezusa.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez (to) ręki [Twej] wyciągać Ty\* ku uleczenia i znaków, i cudów stawaniu się\*\* przez imię Świętego Sługi\*\*\* Twego, Jezusa." [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w rękę Twoją wyciągnąć Ty ku uzdrowieniu i znaki i cuda stawać się przez imię Świętego chłopca Twojego Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy Ty ze swej strony wyciągasz rękę, aby leczyć oraz dokonywać znaków i cudów przez imię świętego Sługi Twego, Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy ty wyciągniesz swoją rękę, aby uzdrawiać i dokonywać znaków i cudów przez imię twego świętego Syna, Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ściągając rękę twoję ku uzdrawianiu i ku czynieniu znamion i cudów, przez imię świętego Syna twego Jezusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w tym, abyś ściągał rękę twoję na uzdrawiania a żeby się znaki i cuda działy przez imię świętego Syna twego, Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy Ty wyciągać będziesz swą rękę, aby uzdrawiać i dokonywać znaków i cudów przez imię świętego Sługi Twego, Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Ty wyciągasz rękę, aby uzdrawiać i aby się działy znaki i cuda przez imię świętego Syna twego, Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy Ty będziesz wyciągał rękę, aby uzdrawiać i dokonywać znaków i cudów przez imię Twego świętego Sługi, Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyciągnij swoją rękę, aby w imię Twojego świętego Sługi, Jezusa, dokonywały się uzdrowienia, znaki i cuda”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdy Ty równocześnie wyciągać będziesz swą rękę dla dokonywania uzdrowień, i znaków, i cudów przez imię świętego Sługi Twego, Jezusa”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyciągnij swą uzdrawiającą rękę i niech się dzieją znaki i cuda w imię Jezusa, twojego świętego sługi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż ręka Twoja dokona uzdrowienia, a zdumiewające znaki dziać się będą w imię świętego Sługi Twojego, Jezusaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли простягнеш твою руку на оздоровлення і на здійснення знамень і чуд, - щоб ставалися вони святим - ім'ям твого Слуги Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za pomocą też Twojej ręki, Ty wyciągaj ku uzdrawianiu oraz dokonywaniu znaków i cudów, przez Imię Twego świętego Syna Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyciągnij swą rękę, by uzdrawiać i czynić znaki i cuda przez imię świętego Twego sługi Jeszui!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy ty wyciągniesz rękę, aby uzdrawiać, i gdy nastąpią znaki oraz prorocze cuda przez imię twego świętego sługi, Jezusa”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | gdy Ty będziesz uzdrawiał swoją mocą i w imieniu swojego świętego Sługi, Jezusa, dokonywał cudów. |

1. 1) <x>510 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:17</x>; <x>510 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 4:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 77:19</x>; <x>510 16:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "przez wyciąganie ręki Twej", lub bliżej składni greckiej: "przez to, że Ty wyciągać będziesz rękę swą, tak by". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale sens skutkowy: "tak, by stawały się uleczenie, i znaki, i cudy". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak". [↑](#footnote-ref-8)